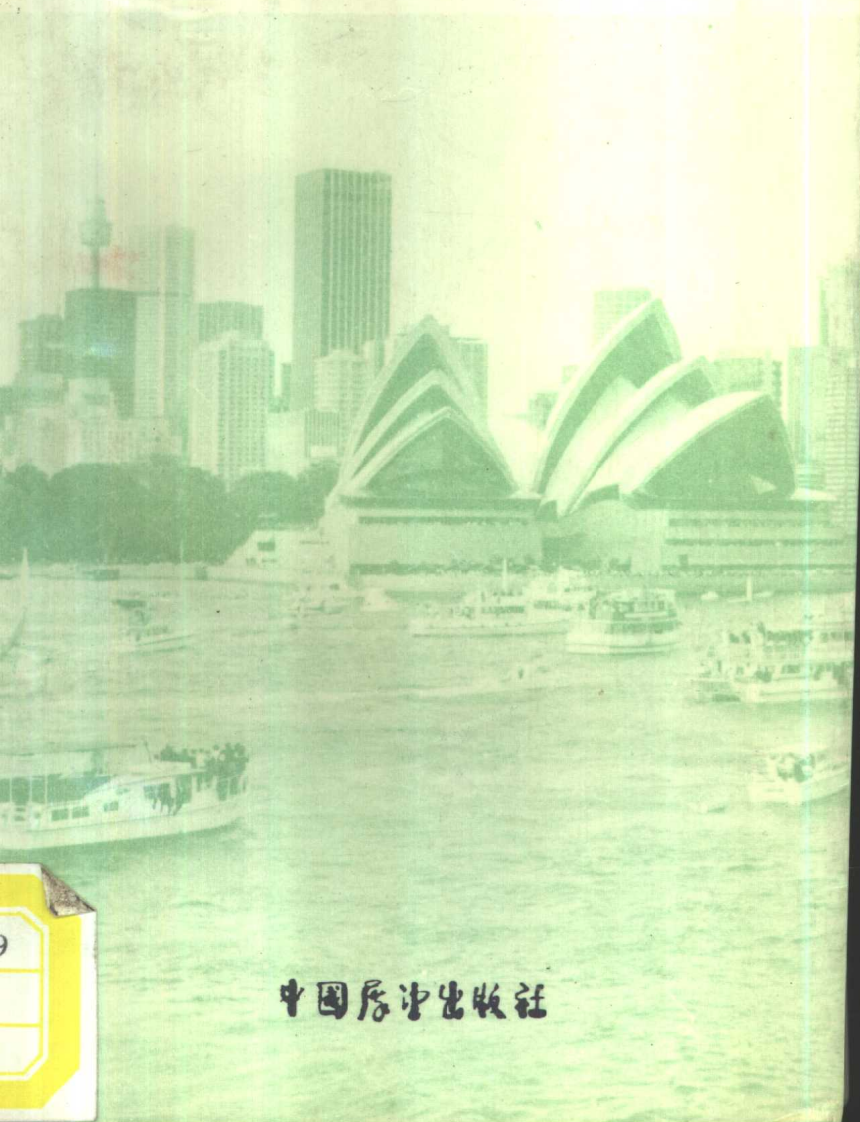


世界旅游丛书

澳洲見聞錄



张颂甲 编著



中国旅游出版社

澳洲见闻录

张颂甲 著

中国摄影出版社

一九八七年·北京

澳 洲 见 闻 录

张颂甲 著

*

中国旅游出版社 出版

(北京西城区太平桥大街4号)

北京宏伟胶印厂印刷

新华书店首都发行所发行

开本850×1168毫米1/36 印张5.78插页 字数145千字
1987年12月北京第1版 1987年12月北京第1次印刷
印数1—4500册

ISBN7—5050—0065—9/G·15

统一书号: 7271·189

定价: 1.70 元

《澳洲见闻录》序

要成功地发展一种良好的友好互助合作关系，就象澳大利亚和中国所建立起来的那样，有赖于两国人民对彼此的认识和了解。

中国和澳大利亚自1972年正式建立外交关系以来，两国之间的交往川流不息。其中，不少是来自政府、经贸、科技、农业、文化、教育、法律部门人员，也有许多新闻界的人士。在两国人员互相访问中，彼此交换了意见，交流了工作体会，使两国人士对对方所面临的任务、成就和抱负都有了更深刻的理解和赏识。在增进双方互相了解和更广泛而深刻的认识当中，两国的新闻工具是特别出了力气的，这对我们所建树的坚实而圆满的关系作出了重大的贡献。

《澳洲见闻录》一书中许多充满信息的文章，正是张颂甲先生和庞淳先生访问澳大利亚的成果。^①他们，是有影响的、全国性报纸《经济日报》的新闻工作者；应澳中理事会邀请前来澳洲访问的。《澳洲见闻录》正是我们两国友好关系的发展和新闻界广泛进行交流所得到益处的最好例证。

读了他们访澳丰产的作品，可以说对澳大利亚几乎是一览无余了。许多报道集中在澳大利亚的资源 and 成就的方面，其中有开发矿藏，特别是西部澳大利亚西北方庞大铁矿储藏，还有粮食、羊毛生产和服务业、运输业、商业、制造业以及文化教育事业等。我看，他的整个著作是这样结束的；他的笔触穿透了澳大利亚的社会结构，并配合照片，把澳大利亚人民介绍给中国读者。让中国朋友看看澳大利亚人民是如何工作的、如何生活的以及他们生活的环境是怎样的。

张先生和庞先生成功访问的所得，和我几次访华的体会如出一辙。1986年5月，我作为澳大利亚联邦政府总理第二次访华。在我访华的一周中，我同我的主人进行过长时间的会谈，主人中有赵紫阳总理、胡耀邦总书记^②、胡启立书记和中国最普遍受尊敬的老一辈的政治家邓小平先生以及其他中央政府领导人等。我还会见了五个省的领导人，访问了一些澳中经济合作的单位，观光了中国的方方面面，谈起体会来，是非常丰富的，恐怕是一国首脑出访国外所少见的。

我们两国所致力于建立的良好中澳友好关系，是我的政府打算长期、持续地承担的一项重大义务。没有比发展我们两国之间更紧密的长期经济合作更为重要的了。在这方面，我们正在从各部门发端，如钢铁、有色金属、羊毛和运输方面的合作；政府和政府之间从科技到农业的协议；包括澳大利亚和中国今后从商业上涉足的各种合作项目的可行性研究；以及建立协作机构，包括协议设置部级的联合经济委员会等。

我们也积极支持中国努力在澳大利亚市场上更多地销售中国商品。与此同时，我们还要一起来树立起个人之间的互相信任关系。

建立牢固而持久的友好互助合作关系，除经济协作和外交政策上的对话之外，还需要建立更广泛的、人民之间的交往。人民和人民之间的良好关系以及法律、文化、医药、教育和新闻界等方面的交往，将使这种关系向着广度和深度发展。这样，我们在未来的岁月里将更能受到实惠。

《澳洲见闻录》的问世，欣逢澳大利亚的历史良辰：她将在1988年庆祝建国二百周年纪念。在这些庆祝活动中，中国将友好地为我们作出重要的贡献。两头稀有的大熊猫将借来悉尼和墨尔本展出，中国也将参加1988年在澳大利亚布里斯班举行的世界博览会。中国以“技术年代的享受”为主题内容的展览会，在澳大利亚展出，将展示现代中国人民生活中一些鲜为人知的方方面面，包括空间技术的发展，它在医药方面的发明创造，中国重要的历史作用和它的悠久的历史传统。中国还将派一个大型艺术表演团到澳大利亚参加庆祝活动。

《澳洲见闻录》为中国人民展示了一幅宽阔的澳大利亚图画，这是对澳大利亚二百周年大庆的重大贡献，是在联结我们两国的友谊链条上，又锻造上的一个新的环节。

澳大利亚联邦政府总理 鲍勃·霍克

1986.12

① 张颂甲、庞淳二同志是以经济日报代表团名义对澳大利亚进行访问的，回国后在报刊上发表的一些通讯，均署了两人的名字，故霍克总理把这本书看成是两人访澳的成果。张颂甲同志原系《经济日报》副总编辑，现任《人民建材报》社长兼总编辑。

② 当霍克总理写的这篇序言电传到北京时，胡耀邦同志已辞去中国共产党中央委员会总书记职务。

preface to 'A Glimpse of Australia'

The successful development of a relationship, such as the one Australia is establishing with China, depends on the knowledge and understanding people from both countries have of each other.

Since China and Australia established diplomatic relations in 1972, there has been a constant flow of visitors between our two countries. Thousands of people from many spheres of government, trade and economics, science, technology, agriculture, culture, education, law and the media, among others, have met and exchanged views, knowledge and experience. Each country has gained a deeper understanding and appreciation of the other's role, achievements and aspirations. The information base and greater public awareness which have been established, especially by the media on both sides, have made a significant contribution to the development of our strong and well-rounded relationship.

The informative articles, from which this book is drawn, result from the visit to Australia in mid-1985 by

Mr Zhang Songjia and Mr pang Chun, journalists from the influential, national newspaper, Economic Daily, at the invitation of the Australia—China Council. The articles and 'A Glimpse of Australia' are excellent examples of the benefits to be derived from the media exchange program developed by our two countries.

Little about Australia seems to have escaped the authors' attention in the prolific number of articles which they wrote after their visit. Many of the reports focus on important aspects of Australia's resources and achievements, including mineral development, especially the vast iron ore deposits in the north—west of Western Australia, the grain and wool industries, the service industries, transport, business, manufacturing and education. But the picture has been rounded off with stories which penetrate the fabric of Australian society, introducing to Chinese readers how the Australian people work and enjoy themselves—and the environment in which they live.

The successful visit made by Mr Zhang and Mr pang to Australia parallels in part my own experiences during my second visit to China as prime Minister in May 1986. During the week I was in china, I spent many hours in discussion with my host, premier Zhao Ziyang, General—Secretary Hu Yaobang, Secretary Hu Qili, China's most widely respected elder statesman, Mr Deng xiaoping and other central government leaders. I met provincial and local

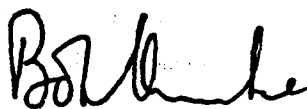
leaders in five provinces, visited sites of tangible Australia—China economic co—operation and social development, and experienced the sights and sounds of the country in a way that is rarely possible when a prime Minister travels abroad.

The effort we are making to build the China—Australia relationship is a major commitment which my Government intends to sustain over the long term. No area is of greater long —term importance to the development of our two countries than closer economic co—operation. we are working towards this through our sectoral initiatives in iron and steel, non—ferrous metals, wool and transport; government—to—government agreements, ranging from science and technology to agriculture; technical assistance, including feasibility studies for projects in which Australia can Later be involved commercially; and institution building, including an agreement to establish a joint—ministerial economic commission. We are also actively supporting China's efforts to sell more in the Australian market and together building personal relations of trust and confidence.

But a solidly based, durable relationship needs a broader popular foundation than economic collaboration and foreign policy dialogue. people—to—people relations and exchanges in law, culture, medicine, education and the media have given the relationship a breadth and depth which will serve us well in the years ahead.

The publication of 'A Glimpse of Australia' comes at an appropriate time in the history of Australia, which will celebrate its bicentenary in 1988. China will play an important part in those celebrations. Two rare giant pandas are to be lent for exhibition in Sydney and Melbourne during the year. China will also take part in world Expo 88, a major event to be held in Brisbane as part of the bicentenary year. The Chinese exhibit, which has as its theme 'Leisure in the Age of Technology', will illustrate some of the little-known facets of life in modern China, including developments in space technology, its historically important role in medicine and its cultural traditions. A major Chinese performing troupe will also be sent to Australia to take part in the celebrations.

'A Glimpse of Australia', revealing a broad profile of Australia to Chinese people, is important as a contribution to the celebration of the bicentenary and will forge another link in the chain binding our two countries.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'B. L. He' or similar, written in a cursive style.

《澳洲见闻录》序

应澳大利亚澳中理事会之请，原经济日报副总编辑、现人民建材报社长兼总编辑张颂甲同志率经济日报代表团对澳大利亚进行了为时三周的友好访问，和澳大利亚各界人士进行了广泛的接触，对澳大利亚各方面的情况作了深入的采访。回国后，张颂甲同志写出几十篇生动具体的报道，其中，一部分已在报刊上发表过。现在，中国展望出版社把已发表的和增写的全部通讯汇集成册，予以出版，这对促进中国人民对澳大利亚人民的了解和友谊是很有意义的。

澳大利亚既是地球上的一个古老的大陆，又是一个年轻的生机蓬勃的国家。澳大利亚的著名作家亨利·劳森写过《牧羊人的妻子》和《把帽子传一传》等名篇，留下了早期开拓澳大利亚的劳动者令人难忘的形象。澳大利亚人曾预言，在灿烂的南十字星座下必将建立起一个伟大而光荣的国家。近200年来的事实证明，澳大利亚人用自己勤劳的双手，通过一代一代人艰苦的努力，已经在广袤而荒凉的原野上，开辟出繁荣富庶的崭新天地，建造出令人赞叹的“勇敢者

的天堂”。把澳大利亚的建设成就说成近代人类历史上的一个巨大成就，是并不为过的。

自1972年中澳正式建立邦交以来，两国之间的友好合作和民间交往发展得很顺利，很迅速。霍克总理和澳大利亚的许多重要领导人都访问过中国，1986年6月，霍克总理再次来访，取得了圆满成功。我国李先念主席、赵紫阳总理等党和国家领导人先后访问过澳大利亚。两国领导人之间的这种友好的和密切的接触和联系，加深了两国相互了解和信任。与此同时，两国工业、交通、农业、贸易、科技、文化、新闻等各界人士也频繁地进行了互访，大大增进了两国人民的了解和友谊。如今，中国和澳大利亚已经不再是遥远而陌生的国度，而是和睦的友邦和重要的贸易伙伴了。

从中澳交往发展史上可以看出，两国之间既没有根本的利害冲突，也没有历史积怨。我们之间有的是与日俱增的互助合作和友好情谊。象中澳两国这样，一开始就建立起平等互利、友好合作关系是很可宝贵的。这种关系正方兴未艾地发展着。展望前景，一片光明。中国唐代著名诗人王勃《送杜少府之任蜀州》诗云：“海内存知己，天涯若比邻”。我们两国虽然远隔重洋，相距遥远，但由于两国相处的友善，交通的发达，就象是邻居一般。

目前，从总体上看，两国建交才十多年，中国人民对澳洲这块古老而又年轻的大陆还不都是很熟悉的。许多人还可能视澳大利亚为“骑在羊背上的国家”，

对澳大利亚的全貌缺乏认识。张颂甲同志的这本书虽然多是通过耳闻目睹采访得来的材料，难免有些局限性，但它比较生动活泼，传播的是最新的消息，很有可读性。这本书对中国人民了解澳大利亚，肯定会有所帮助，对增进中澳两国人民的友谊，肯定也会起到积极的促进作用。特别是，1988年为澳大利亚建国200周年纪念，这本书也可看成是中国人民献给澳大利亚朋友的一份礼物。

我曾有机会两次访问过这个广阔和友好的国家，给我留下了美好和难忘的记忆。为着增进中国人民与澳大利亚人民的友谊，特为这本书写一篇序言。我预祝在未来的岁月里，中澳两国的友好合作关系得到进一步发展，两国人民的友谊得到进一步增强。

中国人民政协全国委员会副主席

中国国际交流协会副会长

一九八六年岁末于北京

雷洁琼

澳大利亚略图



根据澳大利亚驻华大使馆新闻处提供的
《1983年澳大利亚手册》附图复制

目 录

初识澳大利亚·····	(1)
飞往西澳洲·····	(5)
“澳中经济合作可以稳定地发展”·····	(8)
在旅游车上看珀斯·····	(12)
帕拉巴都铁矿一瞥·····	(17)
边陲小镇的变化·····	(22)
访世界最大的谷物仓库·····	(25)
澳大利亚的野花出口·····	(33)
一个华裔姑娘的自立道路·····	(36)
墨尔本见闻·····	(41)
澳大利亚商人谈中国商品出口·····	(44)
墨尔本的廉价商品市场·····	(48)
规模宏大的艺术宫·····	(52)
“羊毛大王”谈羊毛·····	(56)
墨尔本的街头艺人·····	(63)
在公园城市里漫游·····	(66)
雅拉河泛舟·····	(70)
花园首都堪培拉·····	(74)

“愿澳中两国携起手来”	(79)
首都山·人造湖·大钟塔·国会大厦	(84)
刘敬宜夫人在澳大利亚	(87)
堪培拉的自然野生动物园	(90)
南半球第一大城市悉尼	(95)
杰克逊海湾话铁桥	(100)
悉尼抢眼的胜景歌剧院	(103)
悉尼、墨尔本的唐人街	(108)
身在异国品中餐	(111)
澳大利亚的中餐热	(114)
参观NSW百货公司的印象	(117)
悉尼植物油厂访问记	(120)
“达朗家”动物园	(123)
与悉尼新闻界朋友会晤	(127)
访悉尼海湾图书出版公司	(131)
瞻仰战争纪念馆	(133)
墨尔本、悉尼的夜生活	(137)
游悉尼海湾	(142)
繁荣的城乡第三产业	(145)
乘国际航班随想	(149)
从澳大利亚的罢工谈开去	(152)
高福利社会的面面观	(156)
“愿为加强澳中友谊做事”	(159)
澳大利亚第三大城市布里斯班	(162)
南澳大利亚州及其首府阿得雷德	(166)
岛州塔斯马尼亚及其首府霍巴特	(170)